

КНИГА ДЛЯ
ВНЕКЛАСНОГО ЧТЕНИЯ

ДЛЯ УЧЕНИКОВ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ ВТОРОЙ СТУПЕНИ

高中俄语课外阅读

上海教育出版社



高中俄语课外阅读

КНИГА
ДЛЯ
ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ

ДЛЯ
УЧЕНИКОВ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ
ВТОРОЙ СТУПЕНИ

张 家 佑 编

上 海 教 育 出 版 社

高中俄语课外阅读
КНИГА
ДЛЯ ВНЕКЛАССНОГО ЧТЕНИЯ
(ДЛЯ УЧЕНИКОВ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ ВТОРОЙ СТУПЕНИ)

张 家 佑 编

上海教育出版社出版

(上海永嘉路123号)

新华书店上海发行所发行 上海崇明印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 字数 74,000

1984年3月第1版 1984年3月第1次印刷

印数 1—20,000 本

统一书号: 7150·3087 定价: 0.34元

编 者 的 话

高中阶段的俄语教学侧重阅读。编写本书的宗旨是：参照高中俄语课本第一、二册，给每篇课文提供一两篇在题材、体裁、词汇方面有一定联系的阅读材料以配合教学，丰富学生课外学习生活，进一步提高学生的阅读和自学能力。

本书选材力求文字浅显活泼、题材体裁广泛多样、内容生动有趣并且具有一定的教育和教养意义。大部分篇目选自近几年苏联出版的教学用书和普及读物。为了便于高中学生阅读，编者对部分选材进行了改写或删节，对中学课本中未出现的词语作了注释，并附有参考译文。

本书还可供中学俄语教师、大学低年级学生以及俄语自学者、爱好者阅读。

本书承蒙华中师范学院外语系副教授张盛武同志审阅，并提出宝贵意见，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中难免有错误和疏漏之处，欢迎读者提出批评和建议。

编 者

一九八三年五月

ОГЛАВЛЕНИЕ 目 录

1 ЧАСТЬ

1. Пятёрки	1
5 分	
2. Совесть	4
良心	
3. Двадцать девятое февраля	7
二月二十九号	
4. Человек заболел	9
有人生病了	
5. Самые юные	13
年纪最小的战士	
6. В дни революции	16
在革命的日子里	
7. Отчего происходит смена дня и ночи?	19
为什么会有白天和黑夜的更替	
8. Кровавое воскресенье	21
流血的星期日	
9. Кружок «Умелые руки»	28
《巧手》小组	
10. Как Алёше учиться надоело	31
阿廖沙是怎么学腻了的	
11. Петух и собака	36
公鸡和狗	

12. Железо	38
铁	
13. Атомная энергия	40
原子能	
14. Волга-кормилица	42
母亲伏尔加	
15. Движение	46
运动	
16. Орывки из романа «Молодая гвардия»	48
长篇小说《青年近卫军》节选	
1) Клятва Олега Кошевого	
奥列格·柯歇沃伊的誓词	
2) Мысли Олега Кошевого перед казнью	
奥列格临刑前的信念	
17. Чем пахнут берёзки ?	52
白桦树散发着什么样的芬芳?	
18. Луноход и аппарат-водолаз	55
登月车和潜水器	

2 ЧАСТЬ

19. Алексей Максимович Горький (I)	60
阿列克塞·马克西莫维奇·高尔基(I)	
20. Майкл Фарадей	63
迈克尔·法拉第	
21. Маленькие заключённые	65
小囚犯	

22. Алексей Максимович Горький (II)	69
阿列克塞·马克西莫维奇·高尔基 (II)	
23. Честное ленинское (Рассказ о детстве Ленина)	73
列宁诚实的品德(列宁童年的故事)	
24. Природа подсказывает	76
大自然的预告	
25. Песня берёзового леса	78
白桦林之歌	
26. Человек и космос	83
人和宇宙	
27. Мы продолжим урок географии	86
我们继续上地理课.....	
28. Две сказки	91
童话两则	
1) Солнце, снег, ветер	
太阳、白雪和大风	
2) Четыре брата	
四兄弟	
29. Автоматизация	95
自动化	
30. Дети Ульяновых	97
乌里扬诺夫家的孩子们	
31. Мария Склодовская-Кюри	100
玛丽·斯可罗多夫斯卡-居里	
32. Пионерам	104
致少先队员们	

1 ЧАСТЬ

1. Пятёрки

Утром первого сентября Серёжа Виноградов и другие школьники отправились в школу. Дед Николай — сторож колхозного сада^① — позвал Серёжу.

— Ну-ка, помощник, иди сюда! Берёшь^② подарок — и дал Серёже корзину^③ очень крупных яблок.

Серёжа сказал деду «спасибо», а яблоками угостил^④ всех ребят.

Только хотел Серёжа откусить^⑤ кусочек^⑥, как вдруг видит: на красном яблоке стоит цифра^⑦ «5».

Тут все ребята закричали:

— А у меня на яблоке пятёрка!

— И у меня!

— И у меня тоже!

У всех на яблоках были метки^⑧. Не нарисована^⑨ цифра, не накрашена^⑩. Просто кожурá^⑪ у яблока двухцветная^⑫. Всё яблоко красное, а пятёрка бѣлая.

Всю дорогу до школы ребята говорили, как дед смог поставить на яблоках метки.

Потом Серёжа догадался^⑬: пока яблоки ещё висели на ветках, дед на каждое яблоко прилепил^⑭ бумажную цифру. Под солнечными^⑮ лучами яблоки стали красными,

а в тех местах, которые были закрыты^⑩ бумагой, кожура осталась светлой. Так вышло, что солнышко поставило отметки на всех яблоках.

Через несколько дней к деду пришли ребята, которые получили в подарок яблоки. Они были очень серьёзные и довольные. Положили на стол тетради и дневники^⑪. Дед посмотрел — в дневниках тоже отметки, но не такие, как на яблоках. Бумага-то белая, а пятёрки — красные.
(По Э. Шиму.)

Пояснения 注释

① сторож колхозного сада 农庄果园的看守 ② берѣ 是 брать [未](与其对应的完成体动词是 взять)的第二人称命令式单数形式。③ корзина [阴] 篮子、筐子 ④ угостить [完] *кого чем* 请……吃……, 用……招待…… ⑤ откусить [完] 咬下, 咬去 ⑥ кусочек [阳]—(小)块 ⑦ цифра [阴] 数字, 数目字 ⑧ метка [阴] 记号 ⑨ нарисована 是 нарисовать [完](与其对应的未完成体动词是 рисовать) 的过去时被动形动词短尾阴性形式。⑩ накрашена 是 накрасить (上油漆) 的过去时被动形动词短尾阴性形式。⑪ кожура [阴] 皮(子) ⑫ двухцветный [形] 两色的 ⑬ догадаться [完] 猜出 ⑭ прилепить [完] 贴上 ⑮ солнечный [形] 太阳的 ⑯ закрыты 是 закрыть 的过去时被动形动词短尾复数形式。⑰ дневник [阳] 日记; (中小学生的) 考勤簿

Перевод 译文

5 分

九月一日早上, 谢廖沙·维诺格拉多夫和同学们去上学。农庄果园的看守尼古拉大爷叫住了谢廖沙。

“喂, 小帮手, 到这儿来呀! 来拿礼物!” 大爷给了谢廖沙

一篮子很大很大的苹果。

谢廖沙对大爷说了声“谢谢”，把苹果分给了所有的伙伴。

谢廖沙刚刚要咬一口苹果，突然发现：红苹果上面有个“5”字。

这时，所有的伙伴都叫了起来：

“我的苹果上有个‘5’字！”

“我的苹果上也有！”

“我的苹果上也有呀！”

大家的苹果上都有这种记号。这个“5”字不是画上去的，也不是涂的油漆。苹果皮本身就是两种颜色：整个苹果是红色的，而“5”字却是白色的。

同学们在上学的路上一直谈论大爷是怎样在苹果上做上记号的。

后来，谢廖沙猜出来了：当苹果还长在树枝上的时候，大爷在每个苹果上面贴了一个用纸剪成的“5”字。在阳光的照射下苹果变红了，而那些被纸盖住的地方，皮子是白净光亮的。原来如此：是太阳给苹果做上了记号。

过了几天，得到苹果礼物的同学们都到尼古拉大爷这儿来了。他们既严肃又得意。他们把练习本和记分日志放在桌上。尼古拉大爷一看——记分日志上也记着分数，但与苹果上的分数的颜色不同：纸是白色的，而“5”却是红色的。

2. Совесть^①



Ніна Карнаұхова не приготівила уро́ка и реши́ла не и́дти в шко́лу. Ніна пошла́ в ро́щу.

Положи́в^② паке́т с за́втраком^③ и свя́зку книг^④ под куст, она́ побежа́ла догоня́ть краси́вую ба́бочку^⑤ и наткну́лась^⑥ на малы́ша^⑦, кото́рый смотре́л на неё до́брыми, дове́рчивыми^⑧ глаза́ми. В руке́ у него́ бы́ли буквара́рь^⑨ и тетра́дь. Ніна реши́ла над ним подшути́ть^⑩.

— Несча́стный прогу́льщик^⑪ ! И э́то с таких ю́ных лет ты уже́ обма́нываешь^⑫ роди́телей и шко́лу, — стро́го сказа́ла она́.

— Нет ! Я про́сто шёл на уро́к. Не́ тут в ле́су́ ходит

собака. Она залаяла^⑬, и я заблудился^⑭, — ответил мальчиш.

Нина взяла его за руку и повела через рощу. Её связка книг и завтрак остались лежать под кустом, потому что поднять их перед мальчишом теперь было бы стыдно.

В то время собака книг не тронула, а завтрак съела.

Вернулась Нина, села и заплакала. Нет! Не жалко^⑮ ей было завтрака. И очень тяжело было на её сердце, которое грызла^⑯ беспощадная^⑰ совесть.

(По А. Гайдару.)

Пояснения 注释

① совесть [阴]良心 ② положив 是 положить 的副动词形式, положив ... под куст 是副动词短语, 表示: 把……放在灌木丛下以后。 ③ пакет с завтраком 一包早点 ④ связка книг 一捆书 ⑤ догонять бабочку 追捕蝴蝶 ⑥ наткнуться [完] на кого 碰上(谁) ⑦ мальчиш [阳]小男孩 ⑧ доверчивый 信任的 ⑨ букварь [阳]小学一年级的识字课本 ⑩ подшутить [完]开……的玩笑, 取笑 ⑪ несчастный прогульщик 倒霉的逃学鬼 ⑫ обманывать 是 обмануть (欺骗)相对应的未完成体动词。 ⑬ залаять [完](狗)吠、叫 ⑭ заблудиться [完]迷路 ⑮ жалко (无人称副词)吝惜、舍不得 ⑯ грызть [未]咀嚼; (良心)责备 ⑰ беспощадный [形]无情的

Перевод 译文

良心

尼娜·卡尔瑙霍娃没有做完功课,她决定不去上学,跑到小树林里去了。

她把一包早点和一捆书放在灌木丛下边,就跑去捕捉花

蝴蝶，正好遇见了一个小男孩。这个小鬼用善意而信任的眼光看着她。他手里拿着一本小学一年级的课本和练习本。尼娜打算拿他开个玩笑。

“你这个倒霉的逃学小鬼！这么个小小年纪就欺骗父母和学校，”她严厉地说。

“不！我正是去上学的。可那边树林里有条狗。那条狗一叫，我就走迷了路。”小孩回答说。

尼娜牵着小孩的手，带着他穿过了小树林。她的一捆书和一包早点还放在灌木丛下边，因为她实在不好意思当着小孩的面去拿书和早点。

这时，狗没有去碰书，却把早点吃光了。

尼娜转回来，坐下就哭了。不！她并不是吝惜这份早点。她心里非常难过，她受到了良心的严厉谴责。

3. Два́дцать девятое февраля

Наш год по календарю соде́ржит^① 365 су́ток. Но Земля́ де́лает свой оборо́т^② во́круг Со́лнца в бо́льший срок, на 6 часо́в с мину́тами и секу́ндами^③. А так как удобне́е счита́ть вре́мя це́лыми су́тками, то э́ти часы́ не принима́ют во внима́ние до тех пор, пока́ не на́копятся^④ из э́тих «оста́тков»^⑤ це́лые су́тки.

Так как ка́ждые четы́ре го́да отбро́шенных^⑥ оста́тков дней на́капливаются це́лые су́тки, то их прибавля́ют^⑦ к го́ду. Доба́вочные^⑧ су́тки присоеди́няют^⑨ к са́мому ко́роткому ме́сяцу — к февралю́. Раз в четы́ре го́да в февралё́ быва́ет 29-е число́. Тако́й год с доба́вочным днём соде́ржит не 365, а 366 су́ток и называ́ется високосным^⑩.

В календаре́ три го́да подря́д^⑪ сле́дуют простые́ го́ды, по 365 дней, а четвёртый уже́ быва́ет високосным.

(По М. Ивановскому)

Пояснения 注 释

① соде́ржать [未, I]包含; 有 ② оборо́т [阳]旋转 ③ бо́льший 是 бо́льшой 的 比较级, на 6 часо́в ... 是 бо́льший 的 明确语。④ на́копиться [完](聚集; 集中)其相应的未完成体动词是 на́копляться 或 на́капливаться。⑤ оста́ток [阳]剩余部分; 余数 ⑥ отбро́шенный (被)舍去了的 ⑦ прибавля́ть [未]添加, 补充 ⑧ доба́вочный [形]添加的, 补充的 ⑨ присоеди́нять [未]归并到 ⑩ високосный год 闰年 ⑪ подря́д [副]连续

Перевод 译文

二月二十九号

日历上一年有三百六十五天。但是，地球绕太阳一周所用的时间要长六个多小时。因为用整天数计算时间要方便一些，所以，这剩余的若干小时在凑足一个整昼夜以前，人们对它就不予考虑。

因为这些被舍去的余数每四年就可以累计成一个昼夜，所以人们就把它加在一年里面去，并把补进来的这一天放在一年中最短的一个月——二月里。每四年就有一年的二月份有二十九号。增加了一天的那一年不是三百六十五天，而是三百六十六天，这一年就叫做闰年。

日历上连续三年是平年，每年三百六十五天，而第四年就是闰年。

4. Человек заболел

... После института Вера Васильевна попросилась^① в маленький посёлок^②. Здесь она и работала.

Как-то ночью Вера Васильевна проснулась от громкого стука.

— Кто там?

— Мне нужен врач, — раздался^③ за дверью мужской голос^④.

— Я врач.

— Срочно^⑤ требуется ваша помощь.

Через несколько минут Вера Васильевна с чемоданчиком^⑥ в руках вышла на улицу.

— Далеко? — спросила Вера Васильевна.

— На аэродром^⑦, — сказали ей.

На аэродроме её встретил командир авиаотряда^⑧ Черёмушкин.

— Здравствуйте, доктор. Заболел мальчик. Сильные боли^⑨ в животе^⑩. Несколько раз терял сознание^⑪.

— Где он?

— В бухте^⑫ Спшей. Лететь надо ...

— Лететь так лететь, — сказал врач.

Люди вокруг заулыбались^⑬ ...

— Только вот ещё что, доктор. Долететь^⑭ мы долетим. Там только одни скалы^⑮. Но на море — шторм^⑯ ... Прогнать с парашютом^⑰ не приходилось? Не

побойтесь ?

Вэра Васи́льевна то́лько плеча́ми пожа́ла ⑧ . Не признава́ться ⑨ же те́перь, что она́ не то́лько пры́гать — летéть бо́ится. Она́ вздохну́ла и мо́лча ⑩ напра́вилась ⑪ вслед за ле́тчиком.

...

Черёмушкин по́днял ру́ку: пригото́виться !

Сейча́с на́до пры́гать. Туда́. На ска́лы.

Вэра Васи́льевна закрýла глаза́, что́бы не ви́деть зéмлю. Внизу́ ⑫ лю́ди ждут, в их глаза́х наде́жда ⑬ . О́ни ждут. О́ни ве́рят ей. Она́ должна́ пры́гать. Она́ врач ...

... Вэру Васи́льевну на́шли на каменíстой ⑭ площáдке.

— Извини́те — сказа́ла она́. — Пе́рвый раз. Очень уж... стра́шно ...

Её по́дняли бе́режно ⑮ . Поста́вили на́ ноги.

— Пойде́мте к больно́му ...

Не́сколько су́ток бессме́нно ⑯ сидéла Вэра Васи́льевна вóзле ⑰ больно́го ма́льчика, пока́ он не стал попра́вляться...

А че́рез неде́лю за ней прилетéл Черёмушкин...

Вэру Васи́льевну провожа́ло всё населе́ние бухты Си́ней. Ка́ждый подóлгу ⑱ тряс ⑲ её ру́ку.

А ко́гда самолёт оторва́лся ⑲ от зeмли́, Вэра Васи́льевна хра́бро ⑲ посмотре́ла вниз...

(По И. Турчину.)

Пояснения 注 释

① попроси́ться [完] 自愿申请去 ② посёлок [阳] 镇, 村镇 ③ разда́ться